

1 Jean 2 : 3-11
Interlinéaire grec-français

Et par cela nous-savons que nous-avons-connu le, si les commandements de-lui nous-gardons
3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν.

Le disant (que) «J'ai connu le, et les commandements de-lui ne gardant menteur est, et
4 ὁ λέγων ὅτι Ἔγνωνκα αὐτόν καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ μὴ τηρῶν ψεύστης ἐστίν, καὶ

en celui-ci la vérité n' est ; celui-qui Mais conque garde de-lui la parole, véritablement en celui-ci
ἐν τούτῳ ἢ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· **5** ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ

l' amour du Dieu est-parfait* par ceci nous-savons que en lui nous-sommes. Le disant en lui
ἢ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν· **6** ὁ λέγων ἐν αὐτῷ

demeurer doit comme celui-là marcha aussi lui-même [ainsi]** marcher
μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς [οὕτως] περιπατεῖν.

Bien-aimés, non commandement nouveau j'écris à-vous, mais commandement ancien que vous-aviez
7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολήν καινήν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολήν παλαιάν ἣν εἶχετε

dès commencement ; le commandement l' ancien est la parole que vous-entendîtes.
ἀπ' ἀρχῆς· ἢ ἐντολή ἢ παλαιά ἐστίν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε.

Toutefois, commandement nouveau j'écris à-vous, qui est vrai en lui et en vous
8 πάλιν ἐντολήν καινήν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστίν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν,

car la ténèbre se-dissipent et la lumière la véritable déjà paraît.
ὅτι ἢ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

Le disant dans la lumière être et le frère de-lui haïssant, dans la ténèbre est jusqu'à présent.
9 ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν ἕως ἄρτι.

L' aimant le frère de-lui dans la lumière demeure, et chute en lui n' est.
10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·

Le Mais haïssant le frère de-lui dans la ténèbre est, et dans la ténèbre marche, et ne il-sait
11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν

où il-va, car la ténèbre aveugla les yeux de-lui.
ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἢ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

*ou a été parfait

**Variante